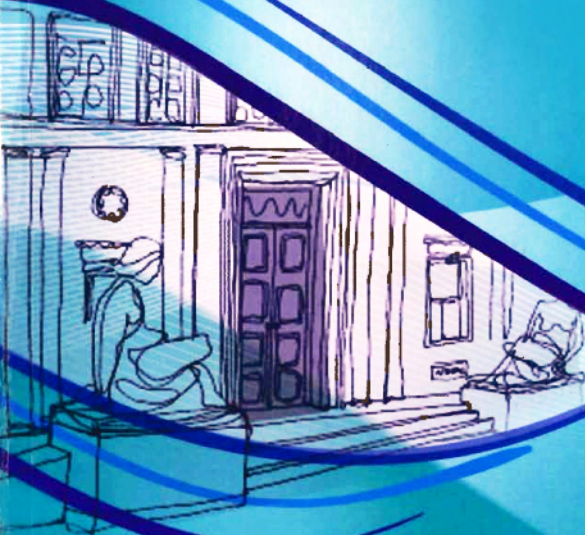




ความตกลงว่าด้วยการใช้บังคับ มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

Agreement on the application of Sanitary and Phytosanitary Measures



สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ

AGREEMENT ON
THE APPLICATION OF SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES

ความตกลงว่าด้วย
การใช้บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ
กระทรวงเกษตรและสหกรณ์

AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES

ความตกลงว่าด้วยการใช้บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

| | |
|------------------|---|
| จัดทำโดย | กองนโยบายมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหาร สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ เลขที่ 50 เกษตรกลาง บางเขน เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 |
| พิมพ์ที่ | โรงพิมพ์ชุมนุมสหกรณ์การเกษตรแห่งประเทศไทย |
| พิมพ์ครั้งที่สอง | มกราคม 2554 |

คำนำ

สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ (มกอช.) เป็นหน่วยงานประสานงานระดับชาติของไทย สำหรับความตกลงว่าด้วยการใช้ บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช หรือที่เรียกกันสั้นๆว่า SPS Agreement หรือ SPS/WTO

มกอช. ได้จัดพิมพ์ความตกลงฉบับภาษาไทยนี้ขึ้นเป็นครั้งที่สองโดย ในครั้งนี้ได้เรียบเรียงใหม่จากคำแปลของหลายแหล่งอย่างไรก็ตามไม่ได้มีการเปลี่ยนชื่อความตกลงเป็นความตกลงว่าด้วยการประยุกต์ใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ซึ่งน่าจะตรงกับภาษาอังกฤษมากกว่า เนื่องจากเห็นว่าได้มีการใช้ชื่อความตกลงว่าด้วยการใช้บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชกันมาตลอด การเปลี่ยนชื่ออาจทำให้เข้าใจผิดว่าเป็นความตกลงคนละฉบับ หวังว่าหนังสือเล่มนี้จะมีประโยชน์กับทุกท่าน

กองนโยบายมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหาร
สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ

มกราคม 2554

CONTENTS

| | |
|---|--------|
| Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures | 6 |
| Article 1 General Provisions | 10 |
| 2 Basic Rights and obligations | 12 |
| 3 Harmonization | 14 |
| 4 Equivalence | 20 |
| 5 Assessment of Risk and Determination of the Appropriate Level of Sanitary or Phytosanitary Protection | 22 |
| 6 Adaptation to Regional Conditions, Including Pest-or Disease – Free Areas and Areas of Low Pest or Disease Prevalence | 30 |
| 7 Transparency | 32 |
| 8 Control, Inspection and Approval Procedures | 32 |
| 9 Technical Assistance | 34 |
| 10 Special and Differential Treatment | 36 |
| 11 Consultations and Dispute Settlement | 38 |
| 12 Administration | 40 |
| 13 Implementation | 46 |
| 14 Final Provision | 48 |
| Annex A | 50 |
| Annex B | 60 |
| Annex C | 72 |

สารบัญ

| | |
|---|--|
| ความตกลงว่าด้วยการใช้บังคับมาตรการสุขอนามัย | |
| และสุขอนามัยพืช | 7 |
| มาตรา 1 | บทบัญญัติทั่วไป |
| มาตรา 2 | สิทธิและพันธกรณีพื้นฐาน |
| มาตรา 3 | การทำให้สอดคล้องกัน |
| มาตรา 4 | ความเท่าเทียมกัน |
| มาตรา 5 | การประเมินความเสี่ยง และการกำหนดระดับ ที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือ สุขอนามัยพืช |
| มาตรา 6 | การปรับให้เข้ากับสภาพของภูมิภาครวมทั้ง เขตปลอดศัตรูพืชหรือปลอดโรคและเขตที่มี การระบาดของศัตรูพืชหรือโรคต่ำ |
| มาตรา 7 | ความโปร่งใส |
| มาตรา 8 | วิธีการควบคุม การตรวจสอบ และการอนุมัติ |
| มาตรา 9 | ความช่วยเหลือทางวิชาการ |
| มาตรา 10 | การปฏิบัติเป็นพิเศษและแตกต่าง |
| มาตรา 11 | การปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาท |
| มาตรา 12 | การบริหาร |
| มาตรา 13 | การปฏิบัติตาม |
| มาตรา 14 | บทบัญญัติสุดท้าย |
| ภาคผนวก เอ | 51 |
| ภาคผนวก บี | 61 |
| ภาคผนวก ซี | 73 |

AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Members,

Reaffirming that no Member should be prevented from adopting or enforcing measures necessary to protect human, animal or plant life or health, subject to the requirement that these measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between members where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade ;

Desiring to improve the human health , animal health and phytosanitary situation in all Members ;

Noting that sanitary and phytosanitary measure are often applied on the basis of bilateral agreements or protocols ;

ความตกลงว่าด้วยการใช้บังคับมาตรการ สุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

บรรดาประเทศสมาชิกต่างๆ

ยืนยันอีกครั้งหนึ่งว่า ไม่มีการห้ามประเทศสมาชิกในการที่จะกำหนด หรือใช้บังคับมาตรการที่จำเป็นต่างๆ ในการป้องกันชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืชภายใต้ข้อกำหนดว่ามาตรการเหล่านี้มาใช้ในลักษณะที่ก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติโดยอำเภอใจหรือไม่สามารถอธิบายได้อย่างมีเหตุผลกับประเทศสมาชิกทั้งหลายซึ่งมีเงื่อนไขอย่างเดียวกัน หรือใช้มาตรการในลักษณะ ที่เป็นการจำกัดการค้าระหว่างประเทศโดยแอบแฝง

ปรารถนาที่จะปรับปรุงสุขภาพของมนุษย์ สุขภาพของสัตว์ และ สถานการณ์ด้านสุขอนามัยพืชในประเทศสมาชิกทั้งหมด

คำนึงว่า ได้มีการนำมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชมาใช้บ่อย ครั้งบนพื้นฐานของความตกลงหรือพิธีสารในระดับทวิภาคีต่างๆ

Desiring the establishment of a multilateral framework of rules and disciplines to guide the development , adoption and enforcement of sanitary and phytosanitary measures in order to minimize their negative effects on trade ;

Recognizing the important contribution that international standards , guidelines and recommendations can make in this regard ;

Desiring to further the use of harmonised sanitary and phytosanitary measures between Members , on the basis of international standards , guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations , including the Codex Alimentarius Commission , the International Office of Epizootics , and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, without requiring Members to change their appropriate level of protection of human , animal or plant life or health ;

Recognizing that developing country Members may encounter special difficulties in complying with the sanitary or phytosanitary measures of importing Members , and as a consequence in access to markets , and also in the formulation and application of sanitary or phytosanitary measures in their own territories , and desiring to assist them in their endeavours in this regard ;

ปรารถนาที่จะจัดทำกรอบพหุภาคีของกฎระเบียบและระเบียบวินัยที่จะ
ชี้แนะการพัฒนา การกำหนด และการบังคับใช้มาตรการสุขอนามัยและ
สุขอนามัยพืชต่างๆ เพื่อที่จะลดผลกระทบทางลบต่อการค้าให้น้อยที่สุด

ยอมรับว่าในการดำเนินการเรื่องนี้ มาตรฐาน แนวทาง และข้อเสนอ
แนะระหว่างประเทศมีส่วนสำคัญเป็นอย่างมาก

ปรารถนาที่จะให้มีการใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่
สอดคล้องกันให้มากขึ้นในระหว่างประเทศสมาชิกบนพื้นฐานของข้อเสนอ
แนะที่ได้รับการพัฒนาโดยองค์การระหว่างประเทศต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้ง
คณะกรรมการการโคเด็กซ์แอลิเมนแทเรียส (Codex) องค์การโรคระบาด
สัตว์ระหว่างประเทศ (OIE) และองค์การระหว่างประเทศและองค์การภูมิภาคที่
เกี่ยวข้อง ซึ่งดำเนินการภายใต้กรอบของอนุสัญญาอารักขาพืชระหว่างประเทศ
(IPPC) โดยไม่เป็นการบังคับประเทศสมาชิกให้เปลี่ยนระดับที่เหมาะสมของการ
ปกป้องชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช

ยอมรับว่า สมาชิกประเทศกำลังพัฒนาอาจประสบความยากลำบาก
เป็นพิเศษในการปฏิบัติตามมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่ใช้โดย
ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าและมีผลต่อเนื่องการเข้าสู่ตลาด รวมถึงการกำหนดขึ้น
และการใช้บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชในอาณาเขตของตนด้วย
และปรารถนาที่จะช่วยเหลือสมาชิกประเทศกำลังพัฒนาในความพยายามต่างๆ
ของตนในเรื่องนี้

Desiring therefore to elaborate rules for the application of the provisions of GATT 1994 which relate to the use of sanitary or phytosanitary measures , in particular the provisions of Article XX (b) ¹;

Hereby agree as follows :

Article 1

General Provisions

1. This Agreement applies to all sanitary and phytosanitary measures which may , directly or indirectly , affect international trade. Such measures shall be developed and applied in accordance with the provisions of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the definitions provided in Annex A shall apply.

3. The annexes are an integral part of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall affect the rights of Members under the Agreement on Technical Barriers to Trade with respect to measures not within the scope of this Agreement.

¹ In this Agreement , reference to Article XX (b) includes also the chapeau of that Article.

ดังนั้น จึงปรารถนาที่จะวางกฎเกณฑ์ในการใช้บทบัญญัติแถดต์ 1994 ซึ่งเกี่ยวข้องกับการใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช โดยเฉพาะอย่างยิ่ง บทบัญญัติของมาตรา 20 (ปี) ¹

ณ ที่นี้ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

มาตรา 1 บทบัญญัติทั่วไป

1. ความตกลงนี้ประยุกต์ใช้กับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ทั้งปวงซึ่งอาจกระทบต่อการค้าระหว่างประเทศโดยทางตรงหรือทางอ้อม มาตรการต่างๆ เหล่านี้จะมีการพัฒนาและนำไปใช้ตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้

2. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ให้ใช้คำนิยามตาม ที่กำหนดไว้ในภาคผนวก เอ

3. ภาคผนวกทั้งหลายให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

4. ไม่มีสิ่งใดในความตกลงนี้จะกระทบกระเทือนสิทธิของสมาชิก ภายใต้ความตกลงว่าด้วยอุปสรรคทางเทคนิคต่อการค้าในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ มาตรการ ซึ่งไม่อยู่ภายในขอบเขตของความตกลงนี้

¹ ในความตกลงนี้ การอ้างถึงมาตรา 20 (ปี) จะรวมถึงบทนำของมาตรานั้นด้วย

Article 2

Basic Rights and Obligations

1. Members have the right to take sanitary and phytosanitary measures necessary for the protection of human, animal or plant life or health, provided that such measures are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Members shall ensure that any sanitary or phytosanitary measure is applied only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health, is based on scientific principles and is not maintained without sufficient scientific evidence, except as provided for in paragraph 7 Article 5.

3. Members shall ensure that their sanitary and phytosanitary measures do not arbitrarily or unjustifiably discriminate between Members where identical or similar conditions prevail, including between their own territory and that of other Members. Sanitary and phytosanitary measures shall not be applied in a manner which would constitute a disguised restriction on international trade.

มาตรา 2

สิทธิและพันธกรณีพื้นฐาน

1. ประเทศสมาชิกต่างๆ มีสิทธิที่จะใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ที่จำเป็นเพื่อปกป้องชีวิต หรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช หากว่ามาตรการเหล่านั้นไม่ขัดแย้งกับบทบัญญัติของความตกลงนี้

2. ประเทศสมาชิกต่างๆ ต้องทำให้มั่นใจว่าจะใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช เพียงเท่าที่จำเป็นเท่านั้น เพื่อปกป้องชีวิต หรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช บนพื้นฐานของหลักการวิทยาศาสตร์ และจะไม่คงมาตรการไว้โดยปราศจากหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่เพียงพอ ยกเว้นที่บัญญัติไว้ในวรรค 7 ของมาตรา 5

3. ประเทศสมาชิกต่างๆ ต้องทำให้แน่ใจว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชของตนจะไม่ปฏิบัติตามอำเภอใจ หรือเป็นการเลือกปฏิบัติที่ไม่สามารถอธิบายได้อย่างมีเหตุผลระหว่างประเทศสมาชิกซึ่งมีเงื่อนไขอย่างเดียวกัน หรือคล้ายคลึงกัน ทั้งนี้รวมถึงในระหว่างอาณาเขตของตนและอาณาเขตของประเทศสมาชิกอื่น จะต้องไม่นำมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชไปใช้ในลักษณะซึ่งจะก่อให้เกิดการจำกัดการค้าระหว่างประเทศโดยแอบแฝง

4. Sanitary or phytosanitary measures which conform to the relevant provisions of this Agreement shall be presumed to be in accordance with the obligations of the Members under the provisions of GATT 1994 which relate to the use of sanitary or phytosanitary measures, in particular the provisions of Article XX (b).

Article 3

Harmonization

1. To harmonize sanitary and phytosanitary measures on as wide a basis as possible, Members shall base their sanitary or phytosanitary measures on international standards, guidelines or recommendations, where they exist, except as otherwise provided for in this Agreement, and in particular in paragraph 3.

2. Sanitary or phytosanitary measures which conform to international standards, guidelines or recommendations shall be deemed to be necessary to protect human, animal or plant life or health, and presumed to be consistent with the relevant provisions of this Agreement and of GATT 1994.

4. ให้สันนิษฐานว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชซึ่งเป็นไปตาม บทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของความตกลงนี้เป็นไปตามพันธกรณีของสมาชิกภายใต้ บทบัญญัติแกตต์ 1994 (พ.ศ. 2537) ซึ่งเกี่ยวข้องกับการใช้มาตรการสุขอนามัย และสุขอนามัยพืช โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทบัญญัติของมาตรา 20 (บี)

มาตรา 3 การทำให้สอดคล้องกัน

1. เพื่อจะทำให้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชอยู่บนพื้นฐาน ที่สอดคล้องกันมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ประเทศสมาชิกต่างๆจะกำหนดมาตรการ สุขอนามัยและสุขอนามัยพืชอยู่บนพื้นฐานมาตรฐาน แนวทาง หรือคำแนะนำ ระหว่างประเทศที่มีอยู่ เว้นแต่ที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้ และโดย เฉพาะอย่างยิ่งในวรรค 3

2. ให้ถือว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชซึ่งสอดคล้องกับขอ เสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศ จำเป็นที่ปกป้องชีวิตหรือ สุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช และให้สันนิษฐานว่าสอดคล้องกับบทบัญญัติที่ เกี่ยวข้องของความตกลงนี้ และของแกตต์ 1994

3. Members may introduce or maintain sanitary or phytosanitary measures which result in a higher level of sanitary or phytosanitary protection than would be achieved by measures based on the relevant international standards, guidelines or recommendations, if there is a scientific justification, or as a consequence of the level of sanitary or phytosanitary protection a Member determines to be appropriate in accordance with the relevant provisions of paragraphs 1 through 8 of Article 5¹

Notwithstanding the above, all measures which result in a level of sanitary or phytosanitary protection different from that which would be achieved by measures based on international standards, guidelines or recommendations shall not be inconsistent with any other provision of this Agreement.

¹ For the purposes of paragraph 3 of Article 3, there is a scientific justification if, on the basis of an examination and evaluation of available scientific information in conformity with the relevant provisions of this Agreement, a Member determines that the relevant international standards, guidelines or recommendations are not sufficient to achieve its appropriate level of sanitary or phytosanitary protection.

3. ประเทศสมาชิกต่างๆ อาจนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการสุขอนามัย และสุขอนามัยพืชที่ส่งผลให้ระดับการปกป้องด้านสุขอนามัยหรือสุขอนามัย พืชสูงกว่าที่ควรจะเป็นเมื่อมาตรการนั้นตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องหากมีการให้เหตุผลทาง วิทยาศาสตร์ได้ หรือเป็นผลของระดับของการปกป้องด้านสุขอนามัยหรือสุขอนามัย พืชที่ประเทศสมาชิกกำหนดว่าเหมาะสมตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของวรรค 1 ถึงวรรค 8 ของมาตรา 5¹

แม้ว่าจะมีบทบัญญัติข้างต้น มาตรการทั้งปวงซึ่งมีผลให้ระดับของ การปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชที่แตกต่างจากระดับซึ่งเป็นผลจาก มาตรการที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่าง ประเทศจะไม่ขัดกับบทบัญญัติอื่นใดของความตกลงนี้

1 เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 3 ของมาตรา 3 ถือว่ามีเหตุผลทางวิทยาศาสตร์ ถ้าประเทศสมาชิกใด ตัดสินบนพื้นฐานของการตรวจสอบและประเมินข้อมูลด้านวิทยาศาสตร์ที่มีอยู่สอดคล้องกับบทบัญญัติที่ เกี่ยวข้องของความตกลงนี้ว่ามาตรฐานระหว่างประเทศ แนวทางหรือข้อเสนอแนะที่เกี่ยวข้องไม่เพียงพอ จะบรรลุระดับที่เหมาะสมของการคุ้มครองสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช

4. Members shall play a full part, within the limits of their resources, in the relevant international organizations and their subsidiary bodies, in particular the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, to promote within these organizations the development and periodic review of standards, guidelines and recommendations with respect to all aspects of sanitary and phytosanitary measures.

5. The Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures provided for in paragraphs 1 and 4 of Article 12 (referred to in this Agreement as the “Committee”) shall develop a procedure to monitor the process of international harmonization and coordinate efforts in this regard with the relevant international organizations.

4. ภายใต้ข้อจำกัดทางด้านทรัพยากรของตน ประเทศสมาชิกต่างๆจะต้องมีส่วนร่วมอย่างเต็มที่ในองค์การระหว่างประเทศและหน่วยงานในเครือที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งคณะกรรมการอาหารโคเด็กซ์แอลิเมนแทเรียส (Codex) องค์การโรคระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ (OIE) และองค์การระหว่างประเทศและองค์การภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง ซึ่งดำเนินการภายใต้กรอบของอนุสัญญาอารักขาพืชระหว่างประเทศ (IPPC) เพื่อส่งเสริมการพัฒนาและการทบทวนเป็นระยะๆเกี่ยวกับมาตรฐาน แนวทาง และข้อเสนอแนะในทุกด้านของมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชภายใต้องค์กรเหล่านี้

5. คณะกรรมการว่าด้วยมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชตามที่กำหนดไว้ในวรรค 1 และ 4 ของมาตรา 12 (ซึ่งจะเรียกโดยความตกลงนี้ว่า “คณะกรรมการ”) จะพัฒนาวิธีการที่จะติดตามกระบวนการของการทำให้เกิดความสอดคล้องกันระหว่างประเทศ และประสานความพยายามในเรื่องนี้กับองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

Article 4

Equivalence

1. Members shall accept the sanitary or phytosanitary measures of other Members as equivalent, even if these measures differ from their own or from those used by other Members trading in the same product, if the exporting Member objectively demonstrates to the importing Member that its measures achieve the importing Member's appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. For this purpose, reasonable access shall be given, upon request, to the importing Member for inspection, testing and other relevant procedures.

2. Members shall, upon request, enter into consultations with the aim of achieving bilateral and multilateral agreements on recognition of the equivalence of specified sanitary or phytosanitary measures.

มาตรา 4

ความเท่าเทียมกัน

1. ประเทศสมาชิกต่างๆ จะยอมรับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชของประเทศสมาชิกอื่นๆ ว่าเป็นความเท่าเทียมกัน ถึงแม้ว่ามาตรการเหล่านี้แตกต่างจากของตน หรือจากมาตรการที่ใช้โดยประเทศสมาชิกอื่นที่ค้าขายผลิตภัณฑ์ชนิดเดียวกัน หากประเทศสมาชิกผู้ส่งออกสามารถแสดงอย่างมีหลักเกณฑ์แก่สมาชิกที่นำเข้าได้ว่ามาตรการของตนก่อให้เกิดผลเท่ากับระดับการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชที่เหมาะสมของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าเพื่อการนี้ เมื่อมีคำร้องขอจะอนุญาตให้สมาชิกประเทศผู้นำเข้าสามารถเข้าถึงการตรวจสอบ การทดสอบ และวิธีการอื่นที่เกี่ยวข้องตามสมควร

2. เมื่อมีคำร้องขอ ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้องปรึกษาหารือกันโดยมีเป้าหมายเพื่อที่จะบรรลุถึงความตกลงทวิภาคีและพหุภาคีเกี่ยวกับการยอมรับความเท่าเทียมกันของมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่ระบุไว้

Article 5

Assessment of Risk and Determination of the Appropriate Level of Sanitary or Phytosanitary Protection

1. Members shall ensure that their sanitary or phytosanitary measures are based on an assessment, as appropriate to the circumstances, of the risk to human, animal or plant life or health, taking into account risk assessment techniques developed by the relevant international organizations.

2. In the assessment of risks, Members shall take into account available scientific evidence; relevant processes and production methods; prevalence of specific diseases or pests; existence of pest – or disease – free areas; relevant ecological and environmental conditions; and quarantine or other treatment.

3. In assessing the risk to animal or plant life or health and determining the measure to be applied for achieving the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection from such risk, Members shall take into account as relevant economic factors: the potential damage in terms of loss of production or sales in the event of the entry, establishment or spread of a pest or disease; the costs of control or eradication in the territory of the importing Member; and the relative cost – effectiveness of alternative approaches to limiting risks.

การประเมินความเสี่ยง และการกำหนดระดับ ที่เหมาะสมของการคุ้มครองสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช

1. ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้องทำให้มั่นใจว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชของตนตั้งอยู่บนพื้นฐานของการประเมินความเสี่ยงต่อชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืชที่เหมาะสมกับสถานการณ์แวดล้อม โดยคำนึงถึงเทคนิคการประเมินความเสี่ยงที่พัฒนาโดยองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง
2. ในการประเมินความเสี่ยง ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้องคำนึงถึงหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่มีอยู่ ขบวนการและวิธีการผลิตที่เกี่ยวข้อง วิธีการตรวจสอบการ สุ่มตัวอย่างและการทดสอบที่เกี่ยวข้อง การระบาดของโรค หรือศัตรูพืช การมีอยู่ของเขตที่ปลอดศัตรูพืชหรือโรค เงื่อนไขด้านนิเวศวิทยา หรือสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้อง และการกักกันหรือการบำบัดอื่น
3. ในการประเมินความเสี่ยงต่อชีวิตหรือสุขภาพของสัตว์หรือพืช และการกำหนดมาตรการที่จะใช้เพื่อให้บรรลุถึงระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชจากความเสี่ยงนั้น ประเทศสมาชิกต่างๆ จะคำนึงถึงปัจจัยทางเศรษฐกิจที่เกี่ยวข้อง ความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นจากการสูญเสียการผลิต หรือการขายในกรณีที่มีการเข้ามา การเกิดขึ้น หรือการแพร่ระบาดของศัตรูพืชหรือโรค ค่าใช้จ่ายในการควบคุมหรือกำจัดในอาณาเขตของประเทศสมาชิก ผู้นำเข้า และประสิทธิภาพของการคุ้มครองโดยเปรียบเทียบของทางเลือกต่างๆ ในการจำกัดความเสี่ยง

4. Members should when determining the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, take into account the objective of minimizing negative trade effects.

5. With the objective of achieving consistency in the application of the concept of appropriate level of sanitary or phytosanitary protection against risks to human life or health, or to animal and plant life or health, each Member shall avoid arbitrary or unjustifiable distinctions in the levels it considers to be appropriate in different situations, if such distinctions result in discrimination or a disguised restriction on international trade. Members shall cooperate in the Committee, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article 12, to develop guidelines to further the practical implementation of this provision. In developing the guidelines, the Committee shall take into account all relevant factors, including the exceptional character of human health risks to which people voluntarily expose themselves.

4. ในการกำหนดระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช สมาชิกควรคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของการลดผลกระทบด้านลบต่อการค้าในขั้นที่สุด

5. เพื่อวัตถุประสงค์ในการบรรลุถึงความสอดคล้องกันในการใช้แนวคิดเรื่องระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชต่อความเสี่ยงของชีวิต หรือสุขภาพของมนุษย์ หรือชีวิตหรือสุขภาพของสัตว์และพืช ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะหลีกเลี่ยงการก่อให้เกิดความแตกต่างกันตามอำเภอใจ หรือเป็นการเลือกปฏิบัติที่ไม่สามารถอธิบายได้อย่างมีเหตุผลของระดับที่ตนเห็นว่าเหมาะสมในสถานการณ์ที่ต่างกัน หากความแตกต่างนั้นก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติหรือข้อจำกัดต่อการค้าระหว่างประเทศโดยแอบแฝง ประเทศสมาชิกต่างๆ จะให้ความร่วมมือในคณะกรรมการตามวรรค 1, 2 และ 3 มาตรา 12 ที่จะพัฒนาแนวทางสำหรับการนำไปใช้ปฏิบัติได้ตามบทบัญญัตินี้ต่อไป ในการพัฒนาแนวทางคณะกรรมการจะคำนึงถึงปัจจัยที่เกี่ยวข้องทั้งปวง รวมทั้งลักษณะพิเศษของความเสี่ยงต่อสุขภาพมนุษย์ ซึ่งคนทั่วไปนำตนเองเข้าสู่ความเสี่ยงนั้นโดยสมัครใจ

6. Without prejudice to paragraph 2 of Article 3, when establishing or maintaining sanitary or phytosanitary measures to achieve the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, Members shall ensure that such measures are not more trade – restrictive than required to achieve their appropriate level of sanitary or phytosanitary protection, taking into account technical and economic feasibility.¹

7. In cases where relevant scientific evidence is insufficient, a Member may provisionally adopt sanitary or phytosanitary measures on the basis of available pertinent information, including that from the relevant international organizations as well as from sanitary or phytosanitary measures applied by other Members. In such circumstances, Members shall seek to obtain the additional information necessary for a more objective assessment of risk and review the sanitary or phytosanitary measure accordingly within a reasonable period of time.

¹ For purposes of paragraph 6 of Article 5, a measure is not more trade – restrictive than required unless there is another measure, reasonably available taking into account technical and economic feasibility, that achieves the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection and is significantly less restrictive to trade.

6. โดยไม่กระทบกระเทือนวรรค 2 ของมาตรา 3 เมื่อมีการนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเพื่อให้บรรลุถึงระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช ประเทศสมาชิกต่างๆจะทำให้มั่นใจว่ามาตรการเหล่านั้นจะไม่เป็นการจำกัดการค้ามากกว่าที่จำเป็น เพื่อบรรลุถึงระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชโดยคำนึงถึงความเป็นไปได้ทางวิชาการ และเศรษฐกิจ¹

7. ในกรณีที่มีหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่เกี่ยวข้องไม่เพียงพอ ประเทศสมาชิกใดอาจใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเป็นการชั่วคราวบนพื้นฐานของข้อมูลในเรื่องนั้นที่มีอยู่รวมทั้งข้อมูลที่ได้รับจากองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและจากมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่ใช้โดยประเทศสมาชิกอื่นๆ ในสถานการณ์แวดล้อมเช่นนี้ ประเทศสมาชิกจะแสวงหาข้อมูลเพิ่มเติมที่จำเป็นในการประเมินความเสี่ยงอย่างมีเหตุผลมากขึ้นและทบทวนมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชต่อไปภายในระยะเวลาที่สมเหตุสมผล

1 เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 6 ของมาตรา 5 มาตรการหนึ่งใดจะไม่ถือว่าจำกัดการค้ามากกว่าที่ควร เว้นแต่มีมาตรการอื่นอยู่แล้วตามสมควร เมื่อคำนึงถึงความเป็นไปได้ทางวิชาการและเศรษฐกิจ ซึ่งมาตรการนั้นบรรลุระดับที่เหมาะสมของการคุ้มครองสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช และมีผลจำกัดการค้าน้อยกว่าเป็นอย่างมาก

8. When a Member has reason to believe that a specific sanitary or phytosanitary measure introduced or maintained by another Member is constraining, or has the potential to constrain, its exports and the measure is not based on the relevant international standard guidelines or recommendations, or such standards, guidelines or recommendations do not exist, an explanation of the reasons for such sanitary or phytosanitary measure may be requested and shall be provided by the Member maintaining the measure.

8. เมื่อประเทศสมาชิกใดมีเหตุผลที่เชื่อว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชใด โดยเฉพาะที่นำมาใช้หรือคงไว้โดยประเทศสมาชิกอื่นเป็นการจำกัด หรือมีแนวโน้มที่จะจำกัดการส่งออกของประเทศตน และมาตรการนั้นไม่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศ ประเทศสมาชิกนั้นอาจร้องขอคำอธิบายเหตุผลของการใช้มาตรการสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชและประเทศสมาชิกที่คงไว้ซึ่งมาตรการนั้นจะให้คำอธิบายดังกล่าว

Article 6

Adaptation to Regional Conditions, Including Pest – or Disease – Free Areas And Areas of Low Pest or Disease Prevalence

1. Members shall ensure that their sanitary or phytosanitary measures are adapted to the sanitary or phytosanitary characteristics of the area – whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries – from which the product originated and to which the product is destined. In assessing the sanitary or phytosanitary characteristics of a region, Members shall take into account, inter alia, the level of prevalence of specific diseases or pests, the existence of eradication or control programmes, and appropriate criteria or guidelines which may be developed by the relevant international organizations.

2. Members shall, in particular, recognize the concepts of pest – or disease – free areas and areas of low pest or disease prevalence. Determination of such areas shall be based on factors such as geography, ecosystems, epidemiological surveillance, and the effectiveness of sanitary or phytosanitary controls.

มาตรา 6

การปรับให้เข้ากับสภาพของภูมิภาครวมทั้งเขต ปลอดศัตรูพืชหรือปลอดโรคและเขตที่มี การระบาดของศัตรูพืชหรือโรคต่ำ

1. ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้องทำให้มั่นใจว่ามาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชจะได้รับการปรับให้เข้ากับลักษณะสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชของเขตนั้น ไม่ว่าจะเป็นส่วนทั้งหมดของประเทศ บางส่วนของประเทศหรือส่วนทั้งหมดหรือบางส่วนของหลายประเทศจากที่ซึ่งเป็นต้นกำเนิดของผลิตภัณฑ์และที่ซึ่งเป็นจุดหมายของผลิตภัณฑ์ในการประเมินลักษณะสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชของภูมิภาคใด สมาชิกจะคำนึงถึงเงื่อนไขโดยไม่จำกัดเฉพาะในกรณีที่จะกล่าวต่อไป เช่น ระดับการแพร่ระบาดของโรคหรือศัตรูพืชชนิดใด โดยเฉพาะโครงการการกำจัดหรือควบคุมที่มีอยู่และหลักเกณฑ์หรือแนวทางที่เหมาะสมซึ่งอาจได้รับการพัฒนาโดยองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

2. โดยเฉพาะอย่างยิ่งสมาชิกจะยอมรับแนวคิดเรื่องเขตปลอดศัตรูพืชหรือปลอดโรค และเขตที่มีการระบาดของศัตรูพืชหรือโรคต่ำ การกำหนดเขตเช่นว่านั้นจะกระทำบนพื้นฐานของปัจจัยต่าง ๆ เช่น ภูมิศาสตร์ ระบบนิเวศวิทยา การเฝ้าระวังทางระบาดวิทยา และประสิทธิภาพของการควบคุมด้านสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช

3. Exporting Members claiming that areas within their territories are pest – or disease – free areas or areas of low pest or disease prevalence shall provide the necessary evidence thereof in order to objectively demonstrate to the importing Member that such areas are, and are likely to remain, pest – or disease – free areas or areas of low pest or disease prevalence, respectively. For this purpose, reasonable access shall be given, to the importing Member for inspection, testing and other relevant procedures.

Article 7

Transparency

Members shall notify changes in their sanitary or phytosanitary measures and shall provide information on their sanitary or phytosanitary measures in accordance with the provisions of Annex B.

Article 8

Control, Inspection and Approval Procedures

Members shall observe the provisions of Annex C in the operation of control, inspection and approval procedures, including national systems for approving the use of additives or for establishing tolerances for contaminants in foods, beverages or feedstuffs, and otherwise ensure that their procedures are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

3. ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกซึ่งกล่าวอ้างว่าเขตในอาณาเขตของตนเป็นเขตปลอดศัตรูพืชหรือปลอดโรค หรือเป็นเขตที่มีการระบาดของแมลงศัตรูพืชหรือโรคต่ำ จะต้องจัดหาหลักฐานที่จำเป็นเกี่ยวกับเรื่องนี้เพื่อที่จะแสดง อย่างมีหลักเกณฑ์แก่ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าว่าเขตดังกล่าวเป็นหรือมีแนวโน้มที่จะยังเป็นเขตปลอดศัตรูพืช หรือปลอดโรค หรือเป็นเขตที่มีการระบาดของศัตรูพืชหรือโรคต่ำตามลำดับ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ เมื่อมีคำร้องขอ จะอนุญาตให้ประเทศสมาชิกผู้นำเข้ามีสิทธิอันสมควรที่จะเข้าไปทำการตรวจสอบ ทดสอบ และใช้วิธีการอื่นที่เกี่ยวข้อง

มาตรา 7 ความโปร่งใส

ประเทศสมาชิกต่างๆ จะแจ้งการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ เกี่ยวกับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช และจะให้ข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชตามบทบัญญัติของภาคผนวก บี

มาตรา 8 วิธีการควบคุม การตรวจสอบ และการอนุมัติ

ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้องปฏิบัติตามบทบัญญัติของภาคผนวก ซี ในการดำเนินการตามวิธีการควบคุม การตรวจสอบ และการอนุมัติ รวมทั้งระบบของประเทศในการอนุมัติการใช้วัตถุเจือปน หรือในการกำหนดระดับที่ยอมรับได้ของสิ่งปนเปื้อนในอาหาร เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์ และมีฉะนั้น จะทำให้มั่นใจว่าวิธีการเหล่านั้นไม่ขัดกับบทบัญญัติของความตกลงนี้

Article 9

Technical Assistance

1. Members agree to facilitate the provision of technical assistance to other Members, especially developing country Members, either bilaterally or through the appropriate international organizations. Such assistance may be, inter alia, in the areas of processing technologies, research and infrastructure, including in the establishment of national regulatory bodies, and may take the form of advice, credits, donations and grants, including for the purpose of seeking technical expertise, training and equipment to allow such countries to adjust to, and comply with, sanitary or phytosanitary measures necessary to achieve the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection in their export markets.

2. Where substantial investments are required in order for an exporting developing country Member to fulfill the sanitary or phytosanitary requirements of an importing Member, the latter shall consider providing such technical assistance as will permit the developing country Member to maintain and expand its market access opportunities for the product involved.

มาตรา 9

ความช่วยเหลือทางวิชาการ

1. ประเทศสมาชิกต่างๆ ตกลงที่จะอำนวยความสะดวกแก่การให้ความช่วยเหลือทางวิชาการแก่สมาชิกอื่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งสมาชิกประเทศกำลังพัฒนา ไม่ว่าในระดับทวิภาคีหรือโดยผ่านองค์การระหว่างประเทศที่เหมาะสม การให้ความช่วยเหลือนั้นอาจไม่จำกัดเฉพาะในกรณีที่จะกล่าว เช่น ในด้านเทคโนโลยีของการแปรรูป การวิจัย และโครงสร้างพื้นฐาน รวมทั้งการจัดตั้งองค์กรด้านกฎหมายระดับชาติ และอาจอยู่ในรูปของคำปรึกษา เงินกู้ เงินบริจาคและเงินให้เปล่า รวมทั้งเพื่อจุดมุ่งหมายในการแสวงหาความชำนาญทางวิชาการ การฝึกอบรมและอุปกรณ์ เพื่อช่วยเหลือประเทศเหล่านั้นให้ปรับตัวและปฏิบัติตามมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุถึงระดับที่เหมาะสมของการปกป้อง สุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชในตลาดส่งออกของตน

2. ในกรณีที่จะต้องลงทุนจำนวนมากเพื่อให้ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกซึ่งเป็นประเทศกำลังพัฒนาปฏิบัติตามข้อกำหนดด้านสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะพิจารณาให้ความช่วยเหลือทางวิชาการเพื่อที่จะทำให้สมาชิกประเทศกำลังพัฒนารักษาและขยายโอกาสการเข้าสู่ตลาดของผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้อง

Article 10

Special and Differential Treatment

1. In the preparation and application of sanitary or phytosanitary measures, Members shall take account of the special needs of developing country Members, and in particular of the least – developed country Members.

2. Where the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection allows scope for the phased introduction of new sanitary or phytosanitary measures, longer time – frames for compliance should be accorded on products of interest to developing country. Members so as to maintain opportunities for their exports.

3. With a view to ensuring that developing country Members are able to comply with the provisions of this Agreement, the Committee is enabled to grant to such countries, upon request, specified, time – limited exceptions in whole or in part from obligations under this Agreement, taking into account their financial, trade and development needs.

4. Members should encourage and facilitate the active participation of developing country Members in the relevant international organizations.

การปฏิบัติเป็นพิเศษและแตกต่าง

1. ในการเตรียมและการใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ประเทศสมาชิกต่างๆ จะคำนึงถึงความจำเป็นเป็นพิเศษของสมาชิกประเทศกำลังพัฒนา และโดยเฉพาะอย่างยิ่งสมาชิกประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุดด้วย

2. ในกรณีที่ระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช เปิดทางให้นำมาตรการใหม่ ทางด้านสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชมาใช้ควรจะ ให้กรอบระยะเวลาที่ยาวกว่าในการปฏิบัติตามเกณฑ์ผลิตภัณฑ์ของสมาชิกประเทศกำลังพัฒนา เพื่อรักษาไว้ซึ่งโอกาสในการส่งออกของตน

3. เพื่อที่จะทำให้นับใจว่าสมาชิกประเทศกำลังพัฒนามีความสามารถ ที่จะปฏิบัติตามบทบัญญัติของความตกลงนี้ เมื่อได้รับการร้องขอคณะกรรมการ มีสิทธิที่จะให้การยกเว้นในช่วงระยะเวลาจำกัดช่วงหนึ่งจากการปฏิบัติตามพันธกรณีทั้งหมดหรือบางส่วนภายใต้ความตกลงนี้ โดยมีการกำหนด รายละเอียดแก่ประเทศกำลังพัฒนาเหล่านี้ โดยคำนึงถึงความจำเป็นด้านการเงิน การค้าและการพัฒนาของประเทศเหล่านี้

4. ประเทศสมาชิกต่างๆ ควรจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการ เขารวมอย่างแข็งขันของสมาชิกประเทศกำลังพัฒนาในองค์การระหว่างประเทศ ที่เกี่ยวข้อง

Article 11

Consultations and Dispute Settlement

1. The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, except as otherwise specifically provided herein.

2. In a dispute under this Agreement involving scientific or technical issues, a panel should seek advice from experts chosen by the panel in consultation with the parties to the dispute. To this end, the panel may, when it deems it appropriate, establish an advisory technical experts group, or consult the relevant international organizations, at the request of either party to the dispute or on its own initiative.

3. Nothing in this Agreement shall impair the rights of Members under other international agreements, including the right to resort to the good offices or dispute settlement mechanisms of other international organizations or established under any international agreement.

มาตรา 11

การปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาท

1. บทบัญญัติของมาตราที่ 22 และมาตราที่ 23 ของแอกต์ 1994 ตามที่ได้มีการขยายความและใช้บังคับ “ความเข้าใจว่าด้วยการระงับข้อพิพาท” จะใช้กับการปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลงนี้ ยกเว้นได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยเฉพาะ

2. ในข้อพิพาทภายใต้ความตกลงนี้ซึ่งเกี่ยวข้องกับประเด็นทางวิทยาศาสตร์หรือวิชาการ คณะผู้พิจารณาจะแสวงหาคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญซึ่งเลือกโดยการหารือระหว่างคณะผู้พิจารณากับคู่กรณีในข้อพิพาท เมื่อเห็นว่าเหมาะสม คณะผู้พิจารณาอาจจัดตั้งกลุ่มผู้เชี่ยวชาญที่ปรึกษาด้านเทคนิค หรือหารือกับองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องตามคำร้องขอของคู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในข้อพิพาท หรือโดยการริเริ่มด้วยตนเอง

3. ไม่มีสิ่งใดในความตกลงนี้ที่จะลดรอนสิทธิของประเทศสมาชิกภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศอื่นๆ รวมถึงสิทธิในการใช้ฐานะของฝ่ายบริหารในองค์การระหว่างประเทศในการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท หรือกลไกการระงับข้อพิพาทขององค์การระหว่างประเทศอื่น หรือที่จัดตั้งไว้แล้วภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศใด ๆ

Article 12

Administration

1. A Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures is hereby established to provide a regular forum for consultations. It shall carry out the functions necessary to implement the provisions of this Agreement and the furtherance of its objectives, in particular with respect to harmonization. The Committee shall reach its decisions by consensus.

2. The Committee shall encourage and facilitate ad hoc consultations or negotiations among Members on specific sanitary or phytosanitary issues. The Committee shall encourage the use of international standards, guidelines or recommendations by all Members and, in this regard, shall sponsor technical consultation and study with the objective of increasing coordination and integration between international and national systems and approaches for approving the use of food additives or for establishing tolerances for contaminants in foods, beverages or feedstuffs.

มาตรา 12

การบริหาร

1. คณะกรรมการว่าด้วยมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชจะได้รับการจัดตั้งขึ้นเพื่อเป็นเวทีของการหารือกันเป็นประจำคณะกรรมการจะปฏิบัติหน้าที่ซึ่งจำเป็นเพื่อปฏิบัติตามบทบัญญัติของความตกลงนี้และสานต่อซึ่งวัตถุประสงค์ของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่เกี่ยวกับการทำให้เกิดความสอดคล้องกัน คณะกรรมการจะตัดสินใจโดยฉันทามติ

2. คณะกรรมการจะกระตุ้นส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการปรึกษาหารือหรือเจรจาเฉพาะกิจระหว่างประเทศสมาชิกในเรื่องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชเฉพาะเรื่อง คณะกรรมการจะกระตุ้นส่งเสริมประเทศสมาชิกทั้งหมดให้ใช้มาตรฐาน แนวทาง หรือคำแนะนำระหว่างประเทศ และในการนี้จะสนับสนุนการปรึกษาหารือและค้นคว้าทางวิชาการโดยมีวัตถุประสงค์ในการเพิ่มการประสานงานและการบูรณาการระหว่างระบบสากลกับระบบของประเทศ รวมทั้งแนวทางดำเนินการต่างๆ สำหรับอนุมัติการใช้วัตถุเจือปนอาหาร หรือการกำหนดระดับการยอมรับได้ของสิ่งเจือปนในอาหาร เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์

3. The Committee shall maintain close contact with the relevant international organizations in the field of sanitary and phytosanitary protection, especially with the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the Secretariat of the International Plant Protection Convention, with the objective of securing the best available scientific and technical advice for the administration of this Agreement and in order to ensure that unnecessary duplication of effort is avoided.

4. The Committee shall develop a procedure to monitor the process of international harmonization and the use of international standards, guidelines or recommendations. For this purpose, the Committee should, in conjunction with the relevant international organizations, establish a list of international standards, guidelines or recommendations relating to sanitary or phytosanitary measures which the Committee determines to have a major trade impact. The list should include a indication by Members of those international standards, guidelines or recommendations which they apply as conditions for import or on the basis of which imported products conforming to these standards can enjoy access to their markets.

3. คณะกรรมการจะดำรงไว้ซึ่งการติดต่ออย่างใกล้ชิดกับองค์การระหว่างประเทศ ที่เกี่ยวข้องในเรื่องปกป้องสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับคณะกรรมการโคเด็กซ์แอลิเมนแทเรียส(Codex) องค์การโรคระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ (OIE) และสำนักงานเลขาธิการอนุสัญญาอารักขาพืชระหว่างประเทศ(IPPC) โดยมีวัตถุประสงค์ในการแสวงหาคำแนะนำทางวิทยาศาสตร์และวิชาการที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับการดำเนินการบริหารความตกลงนี้ และเพื่อให้มั่นใจว่าจะมีการหลีกเลี่ยงการดำเนินการซ้ำซ้อนโดยไม่จำเป็น

4. คณะกรรมการจะพัฒนาวิธีการที่จะติดตามกระบวนการของการทำให้เกิดความสอดคล้องระหว่างประเทศ และการใช้มาตรฐาน แนวทาง หรือข้อเสนอแนะระหว่างประเทศ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ คณะกรรมการโดยความร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องจะจัดทำรายชื่อของมาตรฐาน แนวทาง หรือข้อเสนอแนะระหว่างประเทศเกี่ยวกับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ซึ่งคณะกรรมการเห็นว่าจะมีผลกระทบต่อการค้าเป็นอย่างมาก รายชื่อนี้ควรจะรวมถึงมาตรฐานระหว่างประเทศ รวมทั้งแนวทาง หรือข้อเสนอแนะที่ประเทศสมาชิกได้แสดงไว้ว่าได้ใช้เป็นเงื่อนไขสำหรับการนำเข้า หรือใช้เป็นพื้นฐานซึ่งทำให้ผลิตภัณฑ์ที่เป็นไปตามมาตรฐานเหล่านี้สามารถเข้าสู่ตลาดของตนได้

For those cases in which a Member does not apply an international standard, guideline or recommendation as a condition for import, the Member should provide an indication of the reason therefore, and, in particular, whether it considers that the standard is not stringent enough to provide the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. If a Member revises its position, following its indication of the use of a standard, guideline or recommendation as a condition for import, it should provide an explanation for its change and so inform the Secretariat as well as the relevant international organizations, unless such notification and explanation is given according to the procedures of Annex B.

5. In order to avoid unnecessary duplication, the Committee may decide, as appropriate, to use the information generated by the procedures, particularly for notification, which are in operation in the relevant international organizations.

6. The Committee may, on the basis of an initiative from one of the Members, through appropriate channels invite the relevant international organizations or their subsidiary bodies to examine specific matters with respect to a particular standard, guideline or recommendation, including the basis of explanations for non – use given according to paragraph 4.

ในกรณีซึ่งประเทศสมาชิกใดไม่ใช้มาตรฐาน แนวทาง หรือข้อเสนอแนะระหว่างประเทศเป็นเงื่อนไขในการนำเข้า ประเทศสมาชิกนั้นควรแสดงเหตุผลและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง เหตุผลว่าประเทศสมาชิกนั้นพิจารณาหรือไม่ว่ามาตรฐานนั้นไม่เข้มงวดเพียงพอที่จะให้เกิดระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช ถ้าประเทศสมาชิกเปลี่ยนแปลงท่าทีของตนหลังจากได้มีการแสดงการใช้มาตรฐาน แนวทาง หรือข้อเสนอแนะเป็นเงื่อนไขในการนำเข้าประเทศสมาชิกควรให้คำอธิบายถึงการเปลี่ยนแปลงและแจ้งสำนักงานเลขาธิการรวมทั้งองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง เว้นแต่การแจ้งและการอธิบายนั้นได้มีการจัดทำตามวิธีการของภาคผนวก บี

5. เพื่อหลีกเลี่ยงการดำเนินการซ้ำซ้อนที่ไม่จำเป็น คณะกรรมการอาจตัดสินใจตามที่เห็นสมควรในการใช้ข้อมูลซึ่งได้รับจากวิธีการทั้งหลาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เกิดจากการแจ้ง ซึ่งมีการปฏิบัติกันอยู่ในองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

6. บนพื้นฐานของการริเริ่มจากประเทศสมาชิกใดประเทศหนึ่ง คณะกรรมการอาจเชิญองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องหรือหน่วยงานภายใต้สังกัด โดยผ่านช่องทางที่เหมาะสมเพื่อตรวจสอบซึ่งเกี่ยวกับมาตรฐาน แนวทางหรือข้อเสนอแนะเป็นการเฉพาะเรื่องใดเรื่องหนึ่ง รวมถึงพื้นฐานของคำอธิบายต่างๆของการไม่ใช้ตามที่ระบุไว้ในวรรค 4

7. The Committee shall review the operation and implementation of this Agreement three years after the date of entry into force of the WTO Agreement, and thereafter as the need arises. Where appropriate, the Committee may submit to the Council for Trade in Goods proposals to amend the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.

Article 13

Implementation

Members are fully responsible under this Agreement for the observance of all obligations set forth herein. Members shall formulate and implement positive measures and mechanisms in support of the observance of the provisions of this Agreement by other than central government bodies. Members shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that non – governmental entities within their territories, as well as regional bodies in which relevant entities within their territories are members, comply with the relevant provisions of this Agreement. In addition, Members shall not take measures which have the effect of, directly or indirectly, requiring or encouraging such regional or non – governmental entities, or local governmental bodies, to act in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement.

7. คณะกรรมการจะต้องทบทวนการดำเนินการและการปฏิบัติตามความตกลงนี้เมื่อครบสามปีหลังจากวันที่ความตกลงองค์การการค้าโลก (WTO) มีผลบังคับใช้และหลังจากนั้นอีกเมื่อมีความจำเป็น เมื่อเห็นว่าเหมาะสม คณะกรรมการอาจยื่นข้อเสนอต่อคณะมนตรีสำหรับการค้าสินค้าเพื่อให้แก้ไขตัวบทของความตกลงนี้ โดยคำนึงถึงประสบการณ์ที่ได้รับจากการปฏิบัติตามความตกลง

มาตรา 13

การปฏิบัติตาม

ประเทศสมาชิกต่างๆจะรับผิดชอบอย่างเต็มที่ภายใต้ความตกลงนี้ในการปฏิบัติตามพันธกรณีทั้งปวงที่ได้กำหนดไว้ ณ ที่นี้ ประเทศสมาชิกต่างๆจะกำหนดและปฏิบัติตามมาตรการและกลไกที่เป็นประโยชน์เพื่อสนับสนุนการปฏิบัติตามบทบัญญัติของความตกลงนี้โดยหน่วยงานอื่นนอกเหนือจากองค์กรรัฐบาลส่วนกลาง ประเทศสมาชิกต่างๆจะใช้มาตรการที่มีเหตุผลดังกล่าวซึ่งตนอาจมีอยู่เพื่อให้มั่นใจว่าหน่วยงานซึ่งมิใช่หน่วยงานของรัฐภายในอาณาเขตของตน รวมทั้งองค์กรภูมิภาคซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องภายในอาณาเขตของตนเป็นสมาชิกอยู่จะปฏิบัติตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของความตกลงนี้ นอกจากนี้ ประเทศสมาชิกต่างๆจะต้องไม่ใช่มาตรการซึ่งมีผลไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม บังคับหรือส่งเสริมให้หน่วยงานภูมิภาคหรือหน่วยงานที่มิใช่หน่วยงานของรัฐ หรือองค์กรรัฐบาลส่วนท้องถิ่นที่จะกระทำการในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติของความตกลงนี้

Members shall ensure that they rely on the services of non – governmental entities for implementing sanitary or phytosanitary measures only if these entities comply with the provisions of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

The least – developed country Members may delay application of the provisions of this Agreement for a period of five years following the date of entry into force of the WTO Agreement with respect to their sanitary or phytosanitary measures affecting importation or imported products. Other developing country Members may delay application of the provisions of this Agreement, other than paragraph 8 of Article 5 and Agreement with respect to their existing sanitary or phyto sanitary measures affecting importation or imported products, where such application is prevented by a lack of technical expertise, technical Infrastructure or resources.

ประเทศสมาชิกต่างๆทำให้มั่นใจว่าตนจะพึงพาบริการของหน่วยงานที่มีใช้หน่วยงานของรัฐในการปฏิบัติตามมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเฉพาะในกรณีที่หน่วยงานเหล่านี้ปฏิบัติตามบทบัญญัติของความตกลงนี้เท่านั้น

มาตรา 14 บทบัญญัติสุดท้าย

สมาชิกประเทศพัฒนาน้อยที่สุดอาจเลื่อนการบังคับใช้บทบัญญัติของความตกลงนี้เป็นเวลาห้าปีหลังจากวันที่มีผลใช้บังคับของความตกลงองค์การการค้าโลก (WTO) ในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชซึ่งกระทบต่อการนำเข้าหรือผลิตภัณฑ์นำเข้า สมาชิกประเทศกำลังพัฒนาอื่นอาจเลื่อนการบังคับใช้บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่มีใช้วรรค 8 ของมาตรา 5 และมาตรา 7 เป็นเวลาสองปีหลังจากวันที่มีผลใช้บังคับของความตกลงองค์การการค้าโลก (WTO) ในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่มีอยู่ซึ่งกระทบต่อการนำเข้าหรือผลิตภัณฑ์นำเข้าหากการบังคับใช้นั้นมีอาจกระทำได้นี้เนื่องจากขาดความเชี่ยวชาญทางวิชาการโครงสร้างพื้นฐานทางเทคนิค หรือทรัพยากร

ANNEX A

DEFINITIONS¹

1. Sanitary or phytosanitary measure

Any measure applied :

(a) to protect animal or plant life or health within the territory of the Member from risks arising from the entry, establishment or spread of pests, diseases – earrying organisms or disease – causing organisms;

(b) to protect human or animal life or health within the territory or the Member from risks arising from additives, contaminants, toxins or disease – causing organisms in foods, beverages or feedstuffs;

(c) to protect human life or health within the territory of the Member from risks arising from diseases carried by animals, plants or products thereof, or from the entry, establishment or spread of pests; or spread of pests.

¹ For the purpose of these definitions, “ animal ” includes fish and wild fauna; “ plant ” includes forests and wild flora; “ pests ” include weeds; and “ contaminants ” include pesticide and veterinary drug residues and extraneous matter.

ภาคผนวก เอ

คำจำกัดความ¹

1. มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

มาตรการใดที่ใช้ :

(เอ) เพื่อปกป้องชีวิตหรือสุขภาพสัตว์หรือพืชภายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกจากความเสี่ยงซึ่งเกิดจากการเข้ามา การเกิดขึ้น หรือการแพร่ระบาดของศัตรูพืช โรค สิ่งมีชีวิตที่เป็นพาหะของโรค หรือสิ่งมีชีวิตที่ทำให้เกิดโรค

(บี) เพื่อปกป้องชีวิตหรือสุขภาพมนุษย์หรือสัตว์ภายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกจากความเสี่ยงซึ่งเกิดจากการใช้วัตถุเจือปน สิ่งปนเปื้อนสารพิษ หรือสิ่งมีชีวิตที่ทำให้เกิดโรคในอาหาร เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์

(ซี) เพื่อปกป้องชีวิตหรือสุขภาพมนุษย์ภายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกจากความเสี่ยงซึ่งเกิดจากโรคที่มีสัตว์ พืช หรือผลิตภัณฑ์จากสิ่งเหล่านั้นเป็นพาหะ หรือจากการเข้ามา การเกิดขึ้น หรือการแพร่ระบาดของศัตรูพืช

¹ เพื่อจุดมุ่งหมายของคำจำกัดความเหล่านี้ “ สัตว์ “ ให้รวมถึงปลาและสัตว์ป่า “ พืช “ ให้รวมถึงป่าไม้ และพืชพันธุ์ป่า “ ศัตรูพืช “ ให้รวมวัชพืช และ “ สิ่งปนเปื้อน “ ให้รวมสารกำจัดศัตรูพืชและสารตกค้างในยาสัตว์ และสิ่งแปลกปลอมอื่นๆ

(d) to prevent or limit other damage within the territory of the Member from the entry, establishment or spread of pests.

Sanitary or phytosanitary measures include all relevant laws, decrees, regulations, requirements and procedures including, inter alia, end product criteria; processes and production methods; testing, inspection, certification and approval procedures; quarantine treatments including relevant requirements associated with the transport of animals or plants, or with the materials necessary for their survival during transport; provisions on relevant statistical methods, sampling procedures and methods of risk assessment; and packaging and labeling requirements directly to food safety.

2. Harmonization

The establishment, recognition and application of common sanitary and phytosanitary measures by different Members.

3. International standards, guidelines and recommendations

(a) for food safety, the standards, guidelines and recommendations established by the Codex Alimentarius Commission relating to food additives, veterinary drug and pesticide residues, contaminants, methods of analysis and sampling, and codes and guidelines of hygienic practice;

(ดี) เพื่อป้องกันหรือจำกัดความเสียหายอื่นภายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกจากการเข้ามา การเกิดขึ้น หรือการแพร่ระบาดของแมลงศัตรูพืช

มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช รวมถึงกฎหมาย กฎศีกา ข้อบังคับ ข้อกำหนด และวิธีการที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะหลักเกณฑ์พิจารณาผลิตภัณฑ์ขั้นสุดท้าย ขบวนการและวิธีการผลิต การทดสอบ การตรวจสอบ การออกใบรับรอง และวิธีการอนุมัติ การปฏิบัติทางด่านกักกันพืชหรือสัตว์ รวมทั้งข้อกำหนดซึ่งเกี่ยวข้องกับการขนส่งสัตว์หรือพืชหรือเกี่ยวกับวัตถุที่จำเป็นสำหรับการดำรงอยู่ของสัตว์หรือพืชในระหว่างการขนส่ง การจัดหาวิธีการทางสถิติที่เกี่ยวข้อง วิธีการสุ่มตัวอย่าง และวิธีการประเมินความเสี่ยง และข้อกำหนดการบรรจุหีบห่อ และการปิดฉลากซึ่งเกี่ยวข้องโดยตรงกับความปลอดภัยด้านอาหาร

2. การทำให้เกิดความสอดคล้องกัน

การก่อให้เกิดขึ้น การยอมรับ และการใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชที่เหมือนกันโดยประเทศสมาชิกที่แตกต่างกัน

3. ข้อเสนอแนะ แนวทาง และมาตรฐานระหว่างประเทศ

(เอ) เพื่อความปลอดภัยด้านอาหาร มาตรฐาน แนวทาง และข้อเสนอแนะที่กำหนดโดยคณะกรรมการโคเด็กซ์แอลิเมนแทเรียส (Codex) เกี่ยวกับวัตถุเจือปนในอาหาร สารตกค้างในสารกำจัดศัตรูพืชและยาสัตว์ สิ่งปนเปื้อน วิธีการวิเคราะห์และสุ่มตัวอย่างและข้อปฏิบัติและแนวทางเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านสุขลักษณะ

(b) for animal health and zoonoses, the standards, guidelines and recommendations developed under the auspices of the International Office of Epizootics;

(c) for plant health, the international standards, guidelines and recommendations developed under the auspices of the Secretariat of the International Plant Protection Convention in cooperation with regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention;

(d) for matters not covered by the above organizations, appropriate standards, guidelines and recommendations promulgated by other relevant international organizations open for membership to all Members, as identified by the Committee.

4. Risk assessment

The evaluation of the likelihood of entry, establishment or spread of a pest or disease within the territory of an importing Member according to the sanitary or phytosanitary measures which might be applied, and of the associated potential biological and economic consequences; or the evaluation of the potential for adverse effects on human or animal health arising from the presence of additives, contaminants, toxins or disease – causing organisms in food, beverages or feedstuffs.

(บี) เพื่อสุขภาพสัตว์และโรคติดต่อจากสัตว์สู่คน มาตรฐาน แนวทาง และข้อเสนอแนะที่พัฒนาภายใต้การกำกับขององค์การโรคระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ (OIE)

(ซี) เพื่อสุขภาพของพืช ข้อเสนอแนะ แนวทาง และมาตรฐานระหว่างประเทศที่พัฒนาภายใต้การกำกับของสำนักเลขาธิการอนุสัญญาอารักขาพืชระหว่างประเทศ (IPPC) โดยความร่วมมือกับองค์การภูมิภาคซึ่งดำเนินการภายในกรอบของอนุสัญญาอารักขาพืชระหว่างประเทศ

(ดี) สำหรับเรื่องที่ไม่ครอบคลุมโดยองค์การข้างต้น ข้อเสนอแนะ แนวทาง และ มาตรฐานที่เหมาะสม ที่ประกาศใช้โดยองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเปิดโอกาสให้ประเทศสมาชิกทั้งปวงเข้าเป็นสมาชิกได้ตามได้ตามที่ระบุโดยคณะกรรมการ

4. การประเมินความเสี่ยง

การประเมินความเป็นไปได้ของการเข้ามา การเกิดขึ้น หรือแพร่ระบาดของของศัตรูพืช หรือโรคภายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าเป็นไปตามมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชซึ่งอาจใช้อยู่ และการประเมินผลที่อาจเกิดขึ้นและผลที่ตามมาทางด้านเศรษฐกิจและชีววิทยาซึ่งเกี่ยวเนื่องกับการเข้ามามีการเกิดขึ้น หรือการแพร่ระบาดดังกล่าว หรือการประเมินแนวโน้มซึ่งจะมีผลเสียหายต่อสุขภาพมนุษย์หรือสัตว์ ซึ่งเกิดจากการมีวัตถุเจือปน สิ่งปนเปื้อน สารพิษ หรือสิ่งมีชีวิตที่ทำให้เกิดโรคในอาหาร เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์

5. Appropriate level of sanitary or phytosanitary protection

The level of protection deemed appropriate by the Member establishing a sanitary or phytosanitary measure to protect human, animal or plant life or health within its territory.

NOTE: Many Members otherwise refer to this concept as the “acceptable level of risk”.

6. Pest – or disease – free area

An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest or disease does not occur.

NOTE: A pest – or disease – free area may surround, be surrounded by, or be adjacent to an area – whether within part of a country or in a geographic region which includes parts of or all of several countries – in which a specific pest or disease is known to occur but is subject to regional control measures such as the establishment of protection, surveillance and buffer zones which will confine or eradicate the pest or disease in question.

5. ระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช

ระดับของการปกป้องซึ่งถือว่าเหมาะสมโดยสมาชิก ที่กำหนดมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเพื่อปกป้องชีวิตหรือสุขภาพมนุษย์ สัตว์ หรือพืชภายในอาณาเขตตน

หมายเหตุ : มีสมาชิกหลายประเทศที่อ้างถึงแนวคิดนี้ว่า “ระดับที่ยอมรับได้ของความเสี่ยง”

6. เขตปลอดศัตรูพืชหรือปลอดโรค

เขตไม่ว่าจะเป็นส่วนทั้งหมดของประเทศ บางส่วนของประเทศ หรือส่วนทั้งหมด หรือบางส่วนของหลายประเทศซึ่งได้รับการระบุโดยหน่วยงานรับผิดชอบว่าศัตรูพืชหรือโรคมิได้เกิดขึ้น

หมายเหตุ : เขตปลอดศัตรูพืชหรือเขตปลอดโรคอาจล้อม ถูกล้อม โดยหรือติดกับเขตใดไม่ว่าอยู่ภายในบางส่วนของประเทศ หรือในขอบเขตทางภูมิศาสตร์ ซึ่งรวมถึงบางส่วน หรือส่วนทั้งหมดของหลายประเทศ ซึ่งเป็นที่รู้จักว่าแมลงศัตรูพืชหรือโรคเฉพาะเกิดขึ้นแต่อยู่ภายใต้มาตรการควบคุมระดับภูมิภาค เช่น การกำหนดการปกป้อง การเฝ้าระวัง และเขตกันชนที่จะจำกัดหรือกำจัดศัตรูพืช หรือโรคนั้นๆ

7. Area of low pest or disease prevalence

An area, whether all of a country, part of a country, or all of parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest or disease occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures.

7. เขตซึ่งมีการระบาดของแมลงศัตรูพืชหรือโรคน้อย

เขตไม่ว่าจะเป็นส่วนทั้งหมดของประเทศ บางส่วนของประเทศ หรือส่วนทั้งหมด หรือบางส่วนของหลายประเทศ ซึ่งได้รับการระบุโดยหน่วยงานรับผิดชอบว่าศัตรูพืช หรือโรคเกิดขึ้นในระดับต่ำ และซึ่งอยู่ภายใต้มาตรการเฝ้าระวังควบคุมหรือการกำจัดที่มีประสิทธิภาพ

ANNEX B

TRANSPARENCY OF SANITARY AND PHYTOSANITARY REGULATIONS

Publication of regulations

1. Members shall ensure that all sanitary and phytosanitary regulations¹ which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with them.

2. Except in urgent circumstances, Members shall allow a reasonable interval between the publication of a sanitary or phytosanitary regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting Members, and particularly in developing country Members, to adapt their products and methods of production to the requirements of the importing Member.

¹ Sanitary and phytosanitary measures such as laws, decrees or ordinances which are applicable generally.

ภาคผนวก บี

ความโปร่งใสของข้อบังคับว่าด้วย สุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

การพิมพ์เผยแพร่ข้อบังคับ

1. ประเทศสมาชิกต่างๆจะทำให้มั่นใจว่าข้อบังคับว่าด้วยสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชทั้งปวง¹ ซึ่งได้มีการนำมาใช้จะได้รับการพิมพ์เผยแพร่โดยทันทีในลักษณะที่จะทำให้ประเทศสมาชิกที่สนใจคุ้นเคยกับข้อบังคับเชื่อว่า

2. เว้นแต่ในสถานการณ์แวดล้อมเร่งด่วน ประเทศสมาชิกต่างๆจะอนุญาตให้มีช่วงเวลาพอสมควรระหว่างการพิมพ์เผยแพร่ข้อบังคับว่าด้วยสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชและการมีผลใช้บังคับเพื่อให้เวลาแก่ผู้ผลิตในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกและโดยเฉพาะอย่างยิ่งแก่ประเทศสมาชิกกำลังพัฒนาที่จะเปลี่ยนแปลงผลิตภัณฑ์ และวิธีการผลิตของตนให้เป็นไปตามข้อกำหนดของประเทศสมาชิกผู้นำเขา

1 มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช เช่น กฎหมาย กฎระเบียบหรือกฎซึ่งมีการใช้โดยทั่วไป

Enquiry points

3. Each Member shall ensure that one enquiry point exists which is responsible for the provision of answers to all reasonable questions from interested Members as well as for the provision of relevant documents regarding:

(a) Each Member shall ensure that one enquiry point exists which is responsible for the provision of answers to all reasonable questions from interested Members as well as for the provision of relevant documents regarding:

(b) any control and inspection procedures, production and quarantine treatment, pesticide tolerance and food additive approval procedures, which are operated within its territory;

(c) risk assessment procedures, factors taken into consideration, as well as the determination of the appropriate level of sanitary or phytosanitary protection;

จุดตอบข้อซักถาม

3. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะทำให้มั่นใจว่าจะมีจุดตอบข้อซักถามอยู่หนึ่งแห่งซึ่งรับผิดชอบในการให้คำตอบแก่คำถามที่มีเหตุผลทั้งปวงจากสมาชิกที่สนใจรวมทั้งการให้เอกสารที่เกี่ยวข้อง

(เอ) ข้อบังคับว่าด้วยสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชใด ๆ ที่ได้ใช้หรือเสนอจะใช้ภายในอาณาเขตของตน

(บี) วิธีการควบคุมและตรวจสอบ การปฏิบัติด้านการผลิตและการปฏิบัติด้านการกักพืชและสัตว์ ระดับที่ยอมรับได้ของสารกำจัดศัตรูพืชและวิธีการอนุมัติวัตถุเจือปนในอาหาร ซึ่งใช้บังคับอยู่ในอาณาเขตของตน

(ซี) วิธีการประเมินความเสี่ยง ปัจจัยที่ใช้ในการพิจารณา รวมทั้งการกำหนดระดับที่เหมาะสมของการปกป้องสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืช

(d) the membership and participation of the Member, or of relevant bodies within its territory, in international and regional sanitary and phytosanitary organizations and systems, as well as in bilateral and multilateral agreements and arrangements within the scope of this Agreement, and the texts of such agreements and arrangements.

4. Members shall ensure that where copies of documents are requested by interested Members, they are supplied at the same price (if any), apart from the cost of delivery, as to the nationals¹ of the Member concerned.

Notification procedures

5. Whenever an international standard, guideline or recommendation does not exist or the content of a proposed sanitary or phytosanitary regulation is not substantially the same as the content of an international standard, guideline or recommendation, and if the regulation may have a significant effect on trade of other Members, Members shall :

1 When “nationals” are referred to in this Agreement, the term shall be deemed, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, to mean persons, natural or legal. Who are domiciled or who have a real and effective industrial or commercial establishment in that customs territory.

(ดี) สมาชิกภาพและการเข้าร่วมสมาชิก หรือขององค์กรที่เกี่ยวข้องในอาณาเขตของตน ในองค์การและระบบระหว่างประเทศและภูมิภาค ว่าด้วยสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช รวมทั้งในความตกลงและข้อตกลงทวิภาคี และพหุภาคี ภายในขอบเขตของความตกลงนี้ และตัวบทของความตกลงและข้อตกลงดังกล่าว

4. ประเทศสมาชิกต่างๆจะทำให้มั่นใจว่าเมื่อประเทศสมาชิกที่สนใจร้องขอสำเนาเอกสารใดเอกสารนั้นจะมีการจัดส่งให้โดยคิดราคาเดียวกัน (หากคิดราคา) กับคนชาติ¹ ของประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องทั้งนี้โดยไม่รวมค่าขนส่ง

วิธีการแจ้ง

5. เมื่อใดก็ตามที่ไม่มีข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศ แนวทาง หรือเนื้อหาของข้อบังคับเกี่ยวกับสุขอนามัยหรือสุขอนามัยพืชที่เสนอจะนำมาใช้มีความแตกต่างเป็นอย่างมากกับเนื้อหาของข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศ และหากข้อบังคับนั้นอาจมีผล กระทบ เป็นอย่างมากต่อการค้าของประเทศสมาชิกอื่น ประเทศสมาชิกต่างๆ จะต้อง

1 เมื่อมีการระบุถึง “คนชาติ” ในความตกลงนี้ ในกรณีอาณาเขตศุลกากรที่แยกกันของสมาชิก องค์การการค้าโลก (WTO) ที่เป็นอาณาเขตศุลกากรแยกต่างหาก ให้ถือว่าคำนี้หมายถึง บุคคลทั้งธรรมดาหรือนิติบุคคลซึ่งมีภูมิลำเนา หรือมีสถานประกอบการอุตสาหกรรม หรือพาณิชยกรรมที่แท้จริง และมีผลในอาณาเขตศุลกากรนั้น

(a) publish a notice at an early stage in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with the proposal to introduce a particular regulation;

(b) notify other Members, through the Secretariat, of the products to be covered by the regulation together with a brief indication of the objective and rationale of the proposed regulation. Such notifications shall take place at an early stage, when amendments can still be introduced and comments taken into account;

(c) provide upon request to other Members copies of the proposed regulation and, whenever possible, identify the parts which in substance deviate from international standards, guidelines or recommendations;

(d) without discrimination, allow reasonable time for other Members to make comments in writing, discuss these comments upon request, and take the comments and the results of the discussions into account.

6. However, where urgent problems of health protection arise or threaten to arise for a Member, that Member may omit such of the steps enumerated in paragraph 5 of this Annex as it finds necessary, provided that the Member:

(เอ) พิมพ์เผยแพร่ประกาศตั้งแต่ในระยะแรก ในลักษณะที่จะทำให้ประเทศสมาชิกมีความคุ้นเคยกับข้อเสนอที่จะนำข้อบังคับใดมาใช้

(บี) แจ้งแก่ประเทศสมาชิกอื่นโดยผ่านสำนักเลขาธิการถึงผลิตภัณฑ์ที่จะอยู่ภายใต้ข้อบังคับนั้น รวมทั้งแสดงอย่างสั้นๆ ถึงวัตถุประสงค์และเหตุผลของข้อบังคับที่เสนอจะนำมาใช้นั้น การแจ้งดังกล่าวจะมีขึ้นในระยะแรก เมื่อยังคงมีการแก้ไขเปลี่ยนแปลง และนำความคิดเห็นต่างๆ มาประกอบการพิจารณาได้

(ซี) จัดหาสำเนาของข้อบังคับที่เสนอให้แก่ประเทศสมาชิกอื่นเมื่อมีคำร้องขอและเมื่อเป็นไปได้ แสดงให้เห็นว่า ส่วนใดมีสาระที่เบี่ยงเบนไปจากข้อเสนอแนะ แนวทาง หรือมาตรฐานระหว่างประเทศ

(ดี) ให้เวลาที่เหมาะสมแก่ประเทศสมาชิกอื่นที่แสดงความเห็นเป็นลายลักษณ์อักษร หรือเกี่ยวกับความเห็นเหล่านี้เมื่อมีคำร้องขอและนำความเห็นและผลของการหารือมาเป็นข้อพิจารณาโดยไม่มีการเลือกปฏิบัติ

6. อย่างไรก็ตาม เมื่อปัญหาเร่งด่วนเกี่ยวกับการปกป้องสุขภาพเกิดขึ้น หรือคุกคามว่าจะเกิดขึ้นแก่ประเทศสมาชิกใด ประเทศสมาชิกล้วนๆ อาจไม่ปฏิบัติตามขั้นตอนที่ระบุไว้ในวรรค 5 ของภาคผนวกนี้ถ้าตนเห็นว่าจำเป็น โดยมีเงื่อนไขว่าประเทศสมาชิกล้วนๆ

(a) immediately notifies other Members, through the Secretariat, of the particular regulation and the products covered, with a brief indication of the objective and the rationale of the regulation, including the nature of the urgent problem (s);

(b) provides, upon request, copies of the regulation to other Members;

(c) allows other Members to make comments in writing, discusses these comments upon request, and takes the comments and the results of the discussions into account.

7. Notifications to the Secretariat shall be in English, French or Spanish.

8. Developed country Members shall, if requested by other Members, provide copies of the documents or, in case of voluminous documents, summaries of the documents covered by a specific notification in English, French or Spanish.

9. The Secretariat shall promptly circulate copies of the notification to all Members and interested international organizations and draw the attention of developing country Members to any notifications relating to products of particular interest to them.

(เอ) แจ้งประเทศสมาชิกอื่นโดยทันทีโดยผ่านสำนักเลขาธิการถึงข้อบังคับและผลิตภัณฑ์ใดที่อยู่ในข้อบังคับ โดยแสดงอย่างย่อถึงวัตถุประสงค์และเหตุผลของข้อบังคับ รวมทั้งลักษณะของปัญหาเร่งด่วนนั้น

(บี) จัดหาสำเนาของข้อบังคับให้แก่ประเทศสมาชิกอื่นเมื่อมีคำร้องขอ

(ซี) ให้โอกาสประเทศสมาชิกอื่นๆ แสดงความเห็นเป็นลายลักษณ์อักษรหรือเกี่ยวกับความเห็นเมื่อมีคำร้องขอ และนำความเห็น และผลของการหารือมาพิจารณา

7. การแจ้งแก่สำนักงานเลขาธิการจะทำเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส หรือภาษาสเปน

8. ถ้าได้รับคำร้องขอจากประเทศสมาชิกอื่นๆ สมาชิกประเทศพัฒนาแล้วจะจัดหาสำเนาของเอกสารให้ หรือในกรณีที่มีเอกสารจำนวนมากสรุปใจความของเอกสารดังกล่าวคู่ไปกับคำแจ้งโดยเฉพาะเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส หรือภาษาสเปน

9. สำนักงานเลขาธิการจะเวียนสำเนาของคำแจ้งแก่ประเทศสมาชิกทั้งปวงและองค์การระหว่างประเทศที่สนใจโดยทันที และดึงความสนใจของสมาชิกประเทศกำลังพัฒนาต่อคำแจ้งใดๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์ที่ประเทศสมาชิคนั้นสนใจโดยเฉพาะ

10. Members shall designate a single central government authority as responsible for the implementation, on the national level, of the provisions concerning notification procedures according to paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Annex.

General reservations

11. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring:

(a) the provision of particulars or copies of drafts or the publication of texts other than in the language of the Member except as stated in paragraph 8 of this Annex;

(b) Members to disclose confidential information which would impede enforcement of sanitary or phytosanitary legislation or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises.

10. ประเทศสมาชิกจะแต่งตั้งหน่วยงานรัฐบาลกลางเพียงหน่วยเดียว ให้รับผิดชอบในการดำเนินการในระดับชาติตามบทบัญญัติที่เกี่ยวกับวิธีการ แจ่งตามวรรค 5, 6, 7 และ 8 ของภาคผนวกนี้

ข้อสงวนโดยทั่วไป

11. ไม่มีสิ่งใดในความตกลงนี้ที่จะตีความได้ว่าเป็นการกำหนดให้

(เอ) จัดหาให้ซึ่งรายละเอียด หรือสำเนาของร่างหรือการพิมพ์ เผยแพร่ตัวบทใด ซึ่งไม่อยู่ในภาษาของประเทศสมาชิก เว้นแต่ที่ระบุในวรรค 8 ของภาคผนวกนี้

(บี) ประเทศสมาชิกต้องเปิดเผยข้อมูลลับซึ่งอาจขัดขวางการ บังคับการตามกฎหมายว่าด้วยสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช หรือซึ่งอาจกระทบ กระเทือนผลประโยชน์ทางพาณิชย์โดยชอบธรรมของวิสาหกิจใดโดยเฉพาะ

ANNEX C
CONTROL, INSPECTION
AND APPROVAL
PROCEDURES ¹

1. Members shall ensure, with respect to any procedure to check and ensure the fulfillment of sanitary or phytosanitary measures, that:

(a) such procedures are undertaken and completed without undue delay and in no less favourable manner for imported products than for like domestic products

(b) the standard processing period of each procedure is published or that the anticipated processing period is communicated to the applicant upon request; when receiving an application, the competent body promptly mines the completeness of the documentation and informs the applicant in a precise and complete manner of all deficiencies;

¹ Control, inspection and approval procedures include, inter alia, procedures for sampling, testing and certification.

ภาคผนวก ซี

การควบคุม การตรวจสอบ และ
วิธีการอนุมัติ¹

1. ในส่วนซึ่งเกี่ยวกับวิธีการตรวจสอบและประกันการปฏิบัติตาม
มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช ประกาศสมาชิกจะต้องทำให้มั่นใจว่า

(เอ) วิธีการนั้นจะต้องได้รับการปฏิบัติและเสร็จลุล่วงโดย
ปราศจากความล่าช้าที่ไม่จำเป็นและไม่เป็นไปในลักษณะที่ให้ความอนุเคราะห์
แก่ผลิตภัณฑ์นำเข้าน้อยกว่าผลิตภัณฑ์ภายในประเทศที่คล้ายคลึงกัน

(บี) จะมีการพิมพ์เผยแพร่ระยะเวลามาตรฐานในการดำเนินการ
ของแต่ละวิธีการ หรือจะได้มีการแจ้งระยะเวลาดำเนินการที่อาจคาดคะเน
ได้แก่ผู้ยื่นคำขอ เมื่อได้รับคำร้องขอ องค์การที่มีอำนาจจะตรวจสอบความ
สมบูรณ์ของเอกสารและแจ้งแก่ผู้ยื่นคำขอในลักษณะชัดเจนและสมบูรณ์ถึง
ความบกพร่องใดโดยทันที

¹ การควบคุม การตรวจสอบ และวิธีการอนุมัติ รวมถึงวิธีการสำหรับผู้มีส่วนเกี่ยวข้องการทดสอบ และการรับรอง เป็นต้น

the competent body transmits as soon as possible the results of the procedure in a precise and complete manner to the applicant so that corrective action may be taken if necessary; even when the application has deficiencies, the competent body proceeds as far as practicable with the procedure if the applicant so requests; and that upon request, the applicant is informed of the stage of the procedure, with any delay being explained;

(c) information requirements are limited to what is necessary for appropriate control, inspection and approval procedures, including for approval of the use of additives or for the establishment of tolerances for contaminants in food, beverages or feedstuffs;

(d) the confidentiality of information about imported products arising from or supplied in connection with control, inspection and approval is respected in a way no less favourable than for domestic products and in such a manner that legitimate commercial interests are protected;

(e) any requirements for control, inspection and approval of individual specimens of a product are limited to what is reasonable and necessary;

องค์กรที่มีอำนาจผลการดำเนินการตามวิธีการในลักษณะชัดเจนและ
สมบูรณ์แก่ผู้ยื่นคำขอโดยเร็วที่สุดเพื่อว่าหากจำเป็นจะมีการแก้ไขได้ แม้คำร้อง
ขอนั้นจะบกพร่อง องค์กรที่มีอำนาจจะดำเนินการตามวิธีการนั้นเท่าที่จะทำได้
ถ้าผู้ยื่นคำขอร้องและเมื่อมีการร้องขอ ผู้ยื่นคำขอจะได้รับทราบถึงขั้นตอนความ
คืบหน้าของวิธีการและจะได้รับคำอธิบายถึงสาเหตุแห่งความล่าช้าใดๆ

(ซี) ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลจะมีอยู่เพียงที่จำเป็นเพื่อวิธีการ
ควบคุม การตรวจสอบ และการอนุมัติที่เหมาะสม รวมทั้งเพื่อการอนุมัติการ
ใช้วัตถุเจือปน หรือเพื่อกำหนดระดับที่ยอมรับได้ของสิ่งปนเปื้อนในอาหาร
เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์

(ดี) ความลับของข้อมูลเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์นำเข้าซึ่งเกิดขึ้นจาก
หรือที่ได้มีการจัดให้ในเรื่องที่เกี่ยวเนื่องกับการควบคุมการตรวจสอบและการ
อนุมัติ จะได้รับการถือปฏิบัติในลักษณะที่ไม่ค่อยไปกว่าที่ปฏิบัติกับผลิตภัณฑ์
ภายในประเทศ และในลักษณะที่ผลประโยชน์ทางพาณิชย์โดยชอบธรรมจะ
ได้รับการคุ้มครอง

(อี) ข้อกำหนดสำหรับการควบคุม การตรวจสอบ และการ
อนุมัติแต่ละตัวอย่างของผลิตภัณฑ์ จะจำกัดเพียงเท่าที่มีเหตุผลและจำเป็น

(f) any fees imposed for the procedures on imported products are equitable in relation to any fees charged on like domestic products or products originating in any other Member and should be no higher than the actual cost of the service;

(g) the same criteria should be used in the siting of facilities used in the procedures and the selection of samples of imported products as for domestic products so as to minimize the inconvenience to applicants, importers, exporters or their agents;

(h) whenever specifications of a product are changed subsequent to its control and inspection in light of the applicable regulations, the procedure for the modified product is limited to what is necessary to determine whether adequate confidence exists that the product still meets the regulations concerned; and

(i) a procedure exists to review complaints concerning the operation of such procedures and to take corrective action when a complaint is justified.

(เอฟ) ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บสำหรับวิธีการเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์นำเข้าจะเป็นธรรมโดยสอดคล้องกับค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากผลิตภัณฑ์ภายในประเทศที่คล้ายคลึงกัน หรือผลิตภัณฑ์ที่มีต้นกำเนิดในประเทศสมาชิกอื่นใด และไม่ควรจะสูงกว่าต้นทุนที่แท้จริงของการบริการ

(จี) หลักเกณฑ์เดียวกันจะถูกนำมาใช้ในการกำหนดที่ตั้งของสถานที่ทำการซึ่งต้องใช้ในวิธีการและในการเลือกตัวอย่างของผลิตภัณฑ์นำเข้าเช่นเดียวกับผลิตภัณฑ์ภายในประเทศเพื่อลดความไม่สะดวกแก่ผู้ยื่นคำร้อง ผู้นำเข้า ผู้ส่งออก หรือตัวแทนให้น้อยที่สุด

(เอช) เมื่อใดก็ตามที่ลักษณะเฉพาะของผลิตภัณฑ์เปลี่ยนแปลงไปหลังจากมีการควบคุมและตรวจสอบตามข้อบังคับที่ใช้อยู่ วิธีการสำหรับผลิตภัณฑ์ที่ได้รับการแก้ไขและจะจำกัดเพียงเท่าที่จำเป็นเพื่อกำหนดว่ามีความมั่นใจเพียงพอว่าผลิตภัณฑ์นั้นยังคงเป็นไปตามข้อบังคับที่เกี่ยวข้องหรือไม่

(ไอ) วิธีการมีอยู่เพื่อทบทวนคำร้องทุกข์เกี่ยวกับการดำเนินการตามวิธีการนั้นและดำเนินการแก้ไขเมื่อคำร้องทุกข์นั้นรับฟังได้

Where an importing Member operates a system for the approval of the use of food additives or for the establishment of tolerances for contaminants in food, beverages or feedstuffs which prohibits or restricts access to its domestic markets for products based on the absence of an approval, the importing Member shall consider the use of a relevant international standard as the basis for access until a final determination is made.

2. Where a sanitary or phytosanitary measure specifies control at the level of production, the Member in whose territory the production takes place shall provide the necessary assistance to facilitate such control and the work of the controlling authorities.

3. Nothing in this Agreement shall prevent Members from carrying out reasonable inspection within their own territories.

ในกรณีที่ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าใช้ระบบเพื่อการอนุมัติการใช้วัตถุ
เจือปนในอาหารหรือเพื่อกำหนดระดับที่ยอมรับได้ของสิ่งปนเปื้อนในอาหาร
เครื่องดื่ม หรืออาหารสัตว์ ซึ่งห้ามหรือจำกัดการเข้าสู่ตลาดภายในของตน
สำหรับผลิตภัณฑ์ที่อยู่บนพื้นฐานที่ไม่มีการอนุมัติ ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะ
ต้องพิจารณาใช้มาตรฐานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องเป็น พื้นฐานสำหรับการ
ให้นำเข้าจนกว่าจะได้ตัดสินใจขั้นสุดท้าย

2. ในกรณีที่มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชได้ระบุการควบคุม
ที่ระดับของการผลิต ประเทศสมาชิกซึ่งมีการผลิตเกิดขึ้นในอาณาเขตของตนจะ
ให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นเพื่ออำนวยความสะดวกการควบคุม และการทำงาน
ของหน่วยงานที่ควบคุมนั้น

3. ไม่มีสิ่งใดในความตกลงนี้จะเป็นการห้ามประเทศสมาชิกที่จะดำเนินการ
การตรวจสอบที่สมเหตุสมผลภายในอาณาเขตของตน

บรรณานุกรม

กรมเศรษฐกิจการพาณิชย์. คำแปล กรมสารสุตท่ายรวบรวมผลการ
เจรจา การค้าพหุภาคีรอบอุรุกวัย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ชุมนุมสหกรณ์การเกษตร
แห่งประเทศไทย จำกัด, 2542

บรรพต ณ ป้อมเพชร, คำแปล ข้อตกลงองค์การการค้าโลกว่าด้วยการ
ประยุกต์ใช้มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช, 2550

World Trade Organization, Agreement on the Application of
Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement), 2542